

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Seignor, sachies qui or ne s'en ira > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 95 volte

CANZONIERE K

- letto 74 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_27.jpeg



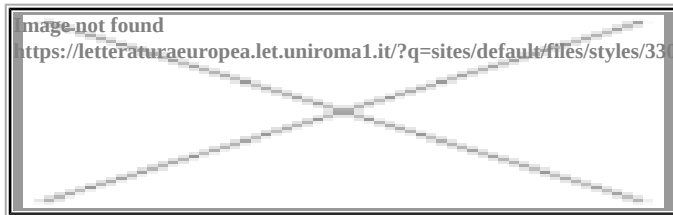
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_28%20%281%29.jpeg



- letto 69 volte

Edizione diplomatica



li rois de
nauar
re

Seigneurs sachiez qui

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_28%20%2819

or ne sen ira; en cele terre ou

dex fu mors et uis. et qui la

croiz doutremer ne prendra;

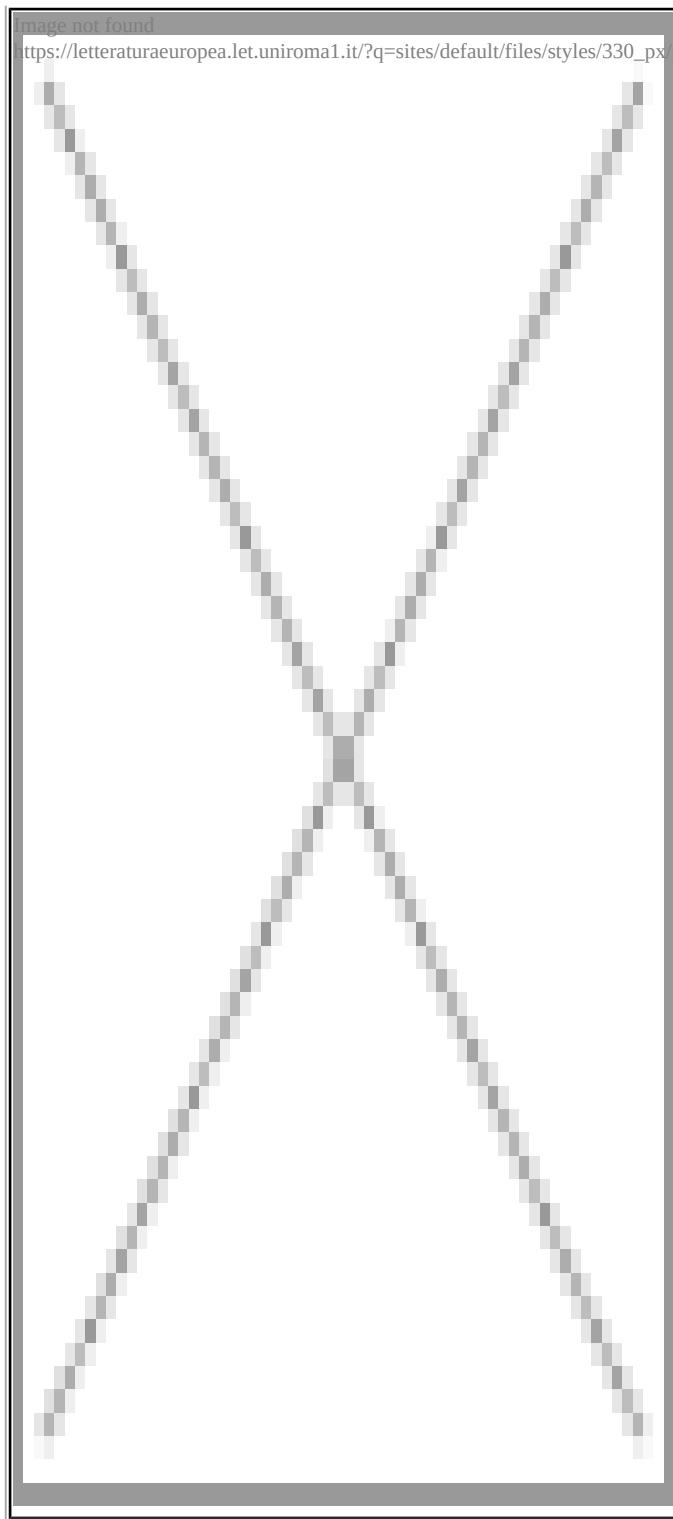
a paines mes ira en paradis.

qui en soi a pitie ne remembra(n)

ce. au haut seigneur doit q(ue)r

re sa ueniance. et deliurer sa

terre et son pais. Tuit li
mauues demorront par deca;
qui naiment dieu bien ne a
mor ne pris. et chascuns dit
ma fame que fera; ie ne le
roie anul fuer mes amis.
cil sont cheet en trop fole ate(n)
dance. qil nest amis fors que
cil sanz dotance. qui fu pour
nos en la uraie croiz mis.
Or sen iront cil uaillant



cheualier; qui aiment dieu
et leneur de cest mont. qui
sagement uelent adieu aler;
et li morueus li cendreus de
morront. auugle sont de ce
ne dout ie mie. qui un secors
ne fet dieu en sa uie. et por
si pou pert la gloire du mo(n)t.
Dex se lessa por nos en croiz
pener; et nos dira au ior ou
tuit uendront. uous qui ma
croiz maidastes apporter; uos
en iroiz ou tuit mi angre so(n)t.
la me uerrois et ma mere ma
rie. et uos par qui ie noi onq(ue)s
aie; descendroiz tuit en enfer
le parfont. Chascuns cuide
demorer tout hetiez; et que
iames ne doie mal auoir. ensi
les tient anemis et pechiez;
que il nont sens hardement
ne pouoir. biau sire dex ostez
leur tel pensee. et nos metez
en la uostre contree; si sainte
ment que uos puissons uoir.
Douce dame roine coronee.
priez pour nos uirge boneu
ree. et puis apres ne nos puet
mescheoir.

- letto 71 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

	I
--	---

Seigneurs sachiez qui or ne sen ira; en cele terre ou dex fu mors et uis. et qui la croiz doutremer ne prendra; a paines mes ira en paradis. qui en soi a pitie ne remembra(n) ce. au haut seigneur doit q(ue)r re sa ueniance. et deliurer sa terre et son pais.	Seigneurs, sachiez: qui or ne s?en ira en cele terre ou Dex fu mors et vis et qui la croiz d?Outremer ne prendra, a paines més ira en Paradis. Qui en soi a pitié ne remembrance, au haut Seigneur doit querre sa venjance et delivrer sa terre et son païs.
	II
Tuit li mauves demorront par deça; qui naiment dieu bien ne a mor ne pris. et chascuns dit ma fame que fera; ie ne le roie anul fuer mes amis. cil sont cheet en trop fole ate(n) dance. qil nest amis fors que cil sanz dotance. qui fu pour nos en la uraie croiz mis.	Tuit li mauvés demorront par deça, qui n?aiment Dieu, bien ne amor ne pris; et chascuns dit: «ma fame que fera? je ne leroie a nul fuer mes amis.» Cil sont cheet en trop fole atendance, q?il n?est amis fors que cil sanz dotance, qui fu pour nos en la vraie croiz mis.
	III
Or sen iront cil uaillant cheualier; qui aiment dieu et leneur de cest mont. qui sagement uuelent adieu aler; et li morueus li cendreus de morront. auugle sont de ce ne dout ie mie. qui un secors ne fet dieu en sa uie. et por si pou pert la gloire du mo(n)t.	Or s?en iront cil vaillant chevalier qui aiment Dieu et l?eneur de cest mont, qui sagement vuelent a Dieu aler, et li morveus li cendreus demorront; avugle sont, de ce ne dout je mie. Qui un secors ne fet Dieu en sa vie, et por si pou pert la gloire du mont.
	IV
Dex se lessa por nos en croiz pener; et nos dira au ior ou tuit uendront. uous qui ma croiz maidastes aporter; uos en iroiz ou tuit mi angre so(n)t. la me uerrois et ma mere ma rie. et uos par qui ie noi onq(ue)s aie; descendroiz tuit en enfer le parfont.	Dex se lessa por nos en croiz pener et nos dira au jor ou tuit vendront: «Vous qui ma croiz m?aidastes a porter, vos en iroiz ou tuit mi angre sont; la me verrois et ma mere Marie. Et vos par qui je n?oi onques aïe descendroiz tuit en enfer le parfont.»
	V

Chascuns cuide demorer tout hetiez; et que iames ne doie mal auoir. ensi les tient anemis et pechiez; que il nont sens hardement ne pouoir. biau sire dex ostez leur tel pensee. et nos metez en la uostre contree; si sainte ment que uos puissons uoir.	Chascuns cuide demorer tout hetiez et que jamés ne doie mal avoir; ensi les tient anemis et pechiez que il n?ont sens, hardement ne pouoir. Biau sire Dex, ostez leur tel pensee et nos metez en la vostre contree si saintement que vos puissons voir.
	VI
Douce dame roine coronee. priez pour nos uirge boneu ree. et puis apres ne nos puet mescheoir.	Douce dame, roïne coronee, priez pour nos, Virge bon eüree! Et puis après ne nos puet mescheoir.

- letto 79 volte

CANZONIERE N

- letto 68 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_12_0.jpeg



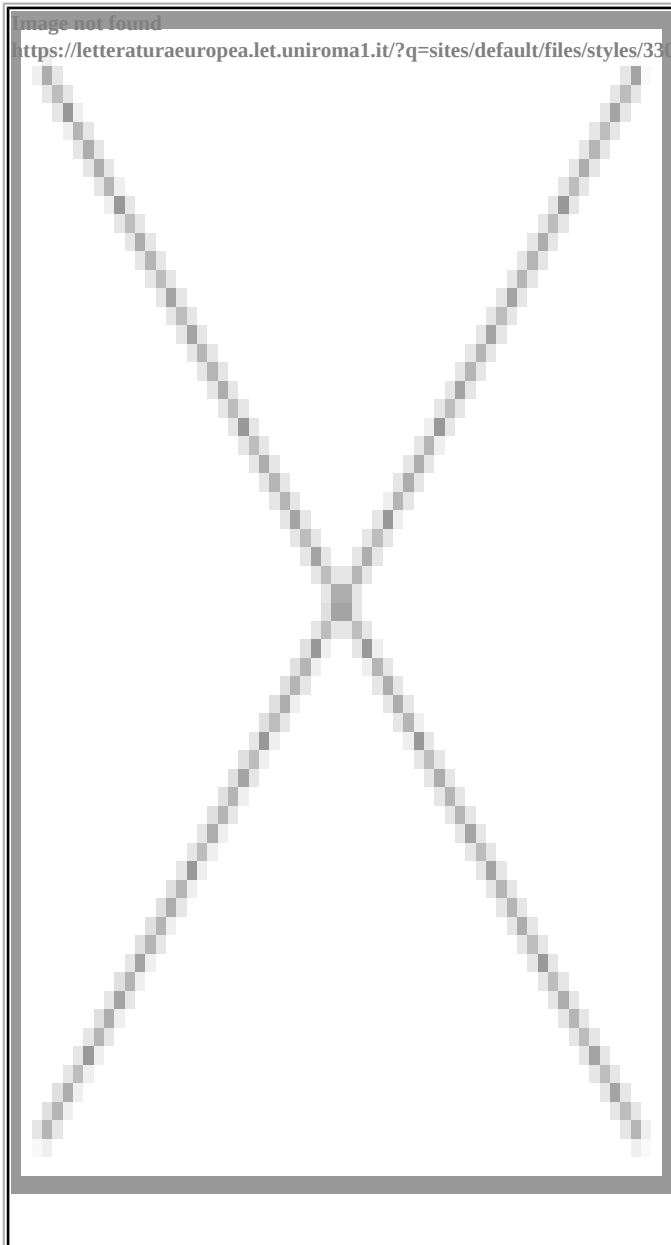
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_13.jpeg



- letto 62 volte

Edizione diplomatica



li rois de nauarre

Seigneur sachiez qui

or ne sen ira; en cele terre

ou dex fu mors et uis. et

qui la croiz doutremer ne

prendra; a paines mes ira

en paradis. qui en soi a pi

tie ne remembrance. au haut

seigneur doit q(ue)rre sa
ue(n)ia(n)ce;

et deliurer sa t(er)re et son pais.
Tuit li mauues demor

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845_bv1b6000955r_12%20%281%29.jpg&itok=7wSqpzEIA

ront par deca, qui n'aime(n)t

dieu bien ne amor ne pris.

et chascuns dit ma fame

que fera; ie ne leroie a nul

fuer mes amis. cil sont che

oit en trop fole atendance.

qil nest amis fors que cil sa(n)z

doutance; qui fu pour nos

en la uraie croiz mis. **Or**

sen iront cil uaillant bache

ler. qui aiment dieu et lo

nor de cest mont. qui sage

ment uuelent adieu aler;

et li morueus li cendreus

demorront. auugle sont de

ce ne dout ie mie. qui un

secors ne fet dieu en sa uie;

et pour si pou pert la gloi

re du mont. **Dex** se lessa

pour nos en croiz pener; et

nos dira au ior ou tuit ue(n)

dront. uous qui macroiz

maidastes apporter; uous en

iroiz ou tuit mi angre so(n)t.

la me uerroiz et ma mere

marie. et uous par qui ie

noi onques aie; descendroiz

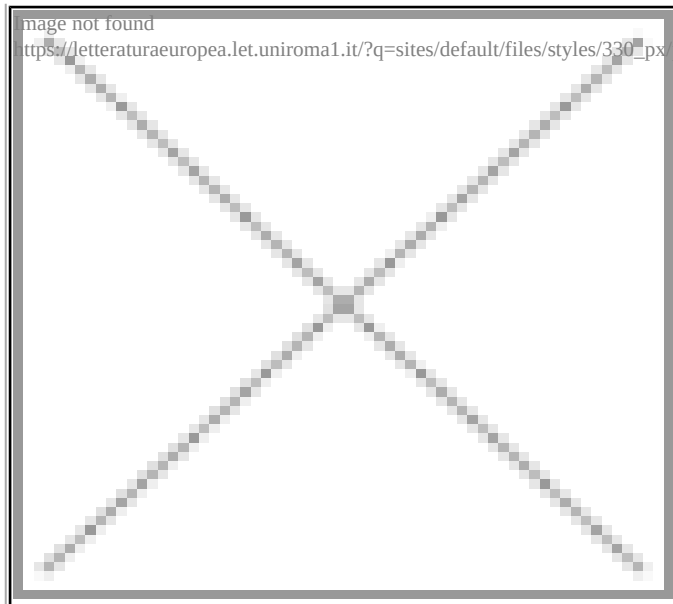
tuit en enfer le parfont.

Chascuns cuide demorer

touz hetiez; et que iames

ne doie mal auoir. ensi les

tient anemis et pechiez;



que il nont sens hardeme(n)t

ne pouoir. biau sire dex os
 tez leur tel pensee. et nos
 metez en la uostre contree;
 si saintement que uous
 puissons uoir. **Douce**
 dame roine coronee. priez
 pour nos uirge boneuree.
 et puis apres ne nos puet
 mescheoir.

- letto 62 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Seigneur sachiez qui or ne sen ira; en cele terre ou dex fu mors et uis. et qui la croiz doutremer ne prendra; a paines mes ira en paradis. qui en soi a pi tie ne remembrance. au haut seigneur doit q(ue)rre sa ue(n)ia(n)ce; et deliurer sa t(er)re et son pais.	Seigneur, sachiez: qui or ne s?en ira en cele terre ou Dex fu mors et vis et qui la croiz d?Outremer ne prendra, a paines m?s ira en Paradis. Qui en soi a piti? ne remembrance, au haut Seigneur doit querre sa venjance et delivrer sa terre et son pa?s.
	II
Tuit li mauues demor ront par deca; qui naime(n)t dieu bien ne amor ne pris. et chascuns dit ma fame que fera; ie ne leroie a nul fuer mes amis. cil sont che oit en trop fole atendance. qil nest amis fors que cil sa(n)z doutance; qui fu pour nos en la uraie croiz mis.	Tuit li mauv?s demorront par de?a, qui n?aiment Dieu, bien ne amor ne pris; et chascuns dit: «ma fame que fera? je ne leroie a nul fuer mes amis.» Cil sont cheoit en trop fole atendance, q?il n?est amis fors que cil sanz doutance, qui fu pour nos en la vraie croiz mis.
	III

Or sen iront cil uaillant bache ler. qui aiment dieu et lo nor de cest mont. qui sage ment uuelent adieu aler; et li morueus li cendreus demorront. auugle sont de ce ne dout ie mie. qui un secors ne fet dieu en sa uie; et pour si pou pert la gloi re du mont.	Or s'en iront cil vaillant bachelier qui aiment Dieu et l'onor de cest mont, qui sagement vuelent a Dieu aler, et li morueus li cendreus demorront; avugle sont, de ce ne dout je mie. Qui un secors ne fet Dieu en sa vie, et por si pou pert la gloire du mont.
	IV
Dex se lessa pour nos en croiz pener; et nos dira au ior ou tuit ue(n) dront. uous qui macroiz maidastes aporter; uous en iroiz ou tuit mi angre so(n)t. la me uerroiz et ma mere marie. et uous par qui ie noi onques aie; descendroiz tuit en enfer le parfont.	Dex se lessa pour nos en croiz pener et nos dira au jor ou tuit vendront: «Vous qui ma croiz m'aidastes a porter, vous en iroiz ou tuit mi angre sont; la me verroiz et ma mere Marie. Et vous par qui je n'oi onques aie descendroiz tuit en enfer le parfont.»
	V
Chascuns cuide demorer touz hetiez; et que iames ne doie mal auoir. ensi les tient anemis et pechiez; que il nont sens hardeme(n)t ne pouoir. biau sire dex os tez leur tel pensee. et nos metez en la uostre contree; si saintement que uous puissons uoir.	Chascuns cuide demorer touz hetiez et que jamés ne doie mal avoir; ensi les tient anemis et pechiez que il n'ont sens, hardement ne povoir. Biau sire Dex, ostez leur tel pensee et nos metez en la vostre contree si saintement que vous puissions voir.
	VI
Douce dame roine coronee. priez pour nos uirge boneuree. et puis apres ne nos puet mescheoir.	Douce dame, roïne coronee, priez pour nos, Virge bon eüre! Et puis après ne nos puet mescheoir.

- letto 80 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f27.image>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f12.item>